

电视教学片《希望》教材

李士俊 编著

世界语 初级教程

Esperanto



世界语初级教程

李士俊编著

中国世界语出版社
青 岛 出 版 社 出版
青 岛 出 版 社 发 行
胶 州 市 印 刷 厂 印 刷

1989年6月第1版 1989年6月第1次印刷

开本850×1168毫米1/32 12.5印张 字数320千字
印数1—60250

ISBN 7—5436—0299—7

H·3 定价4.70元

楚圖南



望

希

序

世界语是由波兰人柴门霍夫博士创造、并于1887年公诸于世的。世界语一经问世，就以其提倡民族平等，增进友谊，促进和平的宗旨，表现出顽强的生命力。一百年来，她没有被世俗的偏见所禁锢，也没有被残酷的战争所扼杀。随着人类的进步，世界语的影响与日俱增，队伍不断壮大，知音越来越多，以世界语为主题的旅游、学术等专项活动方兴未艾。世界语的绿星正在闪烁着夺目的光芒。

我国的世界语运动由来已久。老一辈政治家、思想家、教育家、社会活动家对世界语多所论述，并身体力行，推动了世界语运动在我国的发展。不少世界语者把毕生的精力奉献给世界语事业。十一届三中全会以来的改革开放，为世界语运动带来了新的生机和活力。教育部1982年重申“世界语可以作为第二外语科目”，又给世界语爱好者和科技人员注入了新的学习动力。1985年在昆明召开的第一届中国世界语大会、1986年在北京召开的第71届国际世界语大会，以及次年举行的世界语一百周年纪念活动，使世界语运动进一步向深度和广度发展。据介绍，我国目前有40多万人在学习和使用世界语，还有更多的人特别是青年人希望了解世界语、学习世界语，以使用这种易于掌握的语言工具去猎取知识，参与对外交往。

为了给世界语的学习和教学提供形象生动的工具，青岛市对外文化交流协会、青岛市世界语协会、青岛电视台，在中央有关部门和专家的帮助下，从1987年10月开始，用8个月的时间摄制了一部世界语电视教学片，并取名为《希望》。这部教学片共24课，每课半小时，包括主讲人讲解、情景对话、基本词汇和用

语，有些课还辅以动画、歌谣等内容。《希望》片采用电视剧表述形式，力求熔知识性、艺术性、趣味性于一炉，意在提高表现力，增强教学和学习效果。

《希望》教学片试映后，得到了国内外世界语组织和专家的肯定和鼓励。

1988年4月在北京召开的“世界语之友会”上，我国老一辈世界语者看到这部片子后非常兴奋，认为这是“世界上第一部世界语教学片”。楚图南会长还欣然命笔，为《希望》片题写了片名。

在1988年6月下旬于青岛召开的《希望》片首映式期间，国际世界语协会副主席梅田善美（日本）说：“用电视节目进行世界语教学是全世界很多世界语教师的愿望和追求，各国世界语运动的领导人都努力使这一愿望得以实现。这次到青岛，我惊喜地发现这一设想已开始变为现实。中国开创了何等宏伟的工程。希望这部教学片在全世界广泛发行，成为世界语学习不可缺少的教材。”波兰世界语协会主席罗曼·多勃任斯基说：“过去人们认为世界语是欧洲人的，今天看到东方拍出这样高水平的世界语教学片，我很惊奇。多年来，我一直想这些事情，可是当我还在想的时候青岛人已经做出来了。青岛爆发了一场世界语教学革命。”他说：“这部片子具有战略意义。演员的发音是完美的，表演是专业水平的，摄影技术也很好。这部教学片对世界语的教学和推广都能起到重要的作用。”日本世界语学会代表西永笃史说：“这部片子不应该只是中国的，也应该是世界人民的。”

1988年7月下旬在荷兰鹿特丹召开的第73届国际世界语大会上放映了《希望》片的部分内容。国际世界语协会秘书长芙洛拉·萨博·费尔索博士在给青岛世界语协会的贺信中说：“这部教学片得到很多与会者的高度重视、好评和赞赏。这部独一无二的世界语电视教学片，是在语言教学方法最先进领域中教授世界语的创举。希望这部教学片能在世界其他国家使用。”

1988年9月中旬在澳大利亚布里斯班召开的第四届太平洋地区世界语大会上，与会代表也对《希望》片做出了肯定的评价。国际世界语协会荣誉监护委员会主席拉尔夫·哈里说：“该片的情景是实际的，剧中的演员是迷人的，他们的发音很清晰，语调活泼，重音掌握得很好。我认为这部片子对于青年人和成年人来说是极合适的。”

上面罗列的评价意见固然不乏过誉之辞，但至少可以说明这部电视教学片是立得住的，也是可用的。倘能提供相应的文字教材和录音带，则对世界语爱好者将会更有帮助。为此，我们请本片的教程编审、国际世界语学院院士、《中国报道》杂志社副总编辑李士俊同志编写了这本教材，对《希望》片做了必要的注释、补充和拓展。同时请本片的两位主讲人、中国国际广播电台世界语播音员刘俊芳、薛梅仙同志录制了《希望》录音带。

我们希望这本教材连同《希望》电视教学片、录音带，能够配套地为大家提供服务。对关心、支持和参与这项工作的单位和个人，在此表示我们诚挚的谢意。

刘 镇

1988年11月

编者的话

本书是为配合世界语电视教学片《希望》而编写的。教学片以优美生动的画面、曲折有趣的情节、动画、音乐等手段把世界语教学搞得轻松活泼，创造了比一般课堂教学更为优越的学习条件，为世界语在我国的推广开辟了一条新路。

然而事物总是具有两面性的，《希望》也有它的美中不足之处：一、为了充分发挥电视的优点，它不能不以情景对话为主，书信、日记、演讲等形式都未采用；二、语法知识的讲解比较粗略，不够系统；三、没有布置练习作业；电视画面虽有重复，但次数不能太多，即使重播也不能满足学员预习和复习的需要。如何弥补这些不足，也就是本书要解决的问题。

针对上述问题本书内容作了以下安排：

1. 给学员提供《希望》的全部课文，以及帮助理解课文的生词表和注释。

2. 摘举了课文涉及的基本句型，列在前面，做为学习重点。

3. 提供了关于世界语语音、语法的详细说明，使学员对语音、语法基础知识有较为系统全面的了解。

4. 提供了构词、造句、填空、改错、翻译等多种形式的练习，并附了习题答案，以便学员巩固所学知识，并对自己的作业随时进行检查改正。

5. 在练习题内，本书提供了19篇书信、日记、演讲、传说、童话故事等多种体裁的阅读翻译材料，它们是为弥补《希望》情景对话单一形式之不足而编写的补充读物。学员应该象对待课文一样予以重视。这些读物没有什么生词，而且在练习题的答案里有

汉语译文可以参考，不难理解消化。应该注意的是，书中的翻译文字主要是为帮助学员理解而写的，不是典雅的范文，仅供参考。

编写本教材的一条原则是给学员足够的阅读材料，多种多样的帮助学员了解掌握单词用法的例句，让学员通过大量的反复的语言实践养成读、说、写、译能力。学习语法规则对世界语学员固然十分重要，但不能把学习重点放在背诵语法条文上。句型可以记，但更重要的是大量阅读、讲、写。我主张多朗诵课文。能背诵文章，那么单词、句型、语法规则等等也就进入头脑之中了。语言的学习重在形成熟练运用的能力。

因为本书具备课文、生词表、注释、语法说明、练习题及答案，即使看不到电视片的学员，也可以用来作为自学或讲习班的教材。如果能配合适当的教学录音带学习，效果当会更好些。

为个人水平所限，虽然以前编写《世界语初阶》、《世界语自修课本》和《新编世界语课本》等书有了一点经验，但编写电视教材这是初次尝试，书中定有一些欠妥之处。希望大家予以指正，以便再版时作修改。

编 者

目 录

第一课.....	1
课文: Interkonatigo (1)	
语法: 字母和发音	
第二课.....	19
课文: Interkonatigo (2)	
语法: A. 音节和语调	
B. 词和词的构成	
C. 句子	
第三课.....	26
课文: Esperanto-Rondo (1)	
语法: A. 词素	
B. 词类	
C. 句子成分	
第四课.....	39
课文: Esperanto-Rondo (2)	
语法: A. 疑问句	
B. 介词 de, ĉe, en, por, kun	
C. 副词	
Ĉ. 词缀 ek-, -ig-, -ebl-	
第五课.....	52
课文: Esperanto-Rondo (3)	
语法: A. 动词: 1. 谓语动词 2. 非谓语动词	

- B. 三种常见的句型
- C. 后缀 -ig-, -il-, -ul-
- Ĉ. 介词 sur, al
- D. 词尾 -a

第六课.....64

课文: Renkontiĝo sur la Vojo (1)

- 语法:
- A. 名词的种类
 - B. 名词的词尾变化
 - C. 词尾 “n” 表示动向
 - Ĉ. 词类的转化
 - D. 定语
 - E. 状语
 - F. 词缀 re-, -et-

补充读物: Linlin Bone Lernas

第七课.....76

课文: Renkontiĝo sur la Vojo (2)

- 语法:
- A. 代词
 - B. 词缀 el-, for-, -ej-, -ind-, -ar-
 - C. 介词 por 和 pro

补充读物: Floreto kaj Tigro

第八课.....90

课文: Familio (1)

- 语法:
- A. 冠词 la
 - B. 连词
 - C. 叹词
 - Ĉ. 词缀 bo-, ge-, -an-, -ist-
 - D. 再谈语调

补充读物: Ripozloko

第九课.....	102
课文: Familio (2)	
语法: A. 句子的种类	
B. 分词后缀 -int-, -it-	
C. 后缀 -ec-, -ebl-	
补充读物: Mia Hejmloko	
第十课.....	116
课文: Naskiĝtago (1)	
语法: A. 数词	
B. 连词 sed 和 tamen	
C. 介词 ĉe 和 apud	
Ĉ. 副词 apenaŭ 与 preskaŭ	
补充读物: Kalkula Ludo	
第十一课.....	127
课文: Naskiĝtago (2)	
语法: A. 状语从句	
B. 介词 je 的用法	
C. 介词 po 的用法	
补充读物: Festo pri la Centjariĝo de Esperanto	
第十二课.....	141
课文: Ekskurso (1)	
语法: A. 无主语句	
B. 省略句	
C. 合成词	
补充读物: La Ŝtona Maljunulo	
第十三课.....	154
课文: Ekskurso (2)	
语法: A. 日期表达法	

- B. 钟点表达法
- C. 年龄表达法
- Ĉ. 时间状语从句
- D. 词缀做词根用
- E. 介词 pri, ĉirkaŭ, al, en, de 做前缀

补充读物: Letero al Amiko

第十四课..... 167

课文: Ekskurso (3)

语法: A. 介词

B. -at-, -er-, dis- 的用法

补充读物: El Taglibro

第十五课..... 181

课文: Vendejo (1)

语法: A. 宾语

B. 同位语

C. 定语从句

补充读物: Aĉetado (Ludo)

第十六课..... 193

课文: Vendejo (2)

语法: A. 相关词表里的副词

B. 后缀 -id-, -em-

补充读物: Koro kaj Oro

第十七课..... 207

课文: Bazarro (1)

语法: A. 形容词和副词的级

B. 主动语态和被动语态

补充读物: Letero pri Lernado

第十八课..... 220

课文: Bazaró (2)	
语法: A. 构词法	
B. 词缀 -uj-, -ant-, -um-	
补充读物: Farejo de Metiartaĵoj	
第十九课.....	233
课文: Vizitado tra la Urbo (1)	
语法: A. 分词 (1) 主动分词	
B. 后缀 -ig- 与 -iĝ-	
补充读物: Forgeŝemulo	
第二十课.....	249
课文: Vizitado tra la Urbo (2)	
语法: A. 分词 (2) 被动分词	
B. 表语	
C. 宾语表语	
补充读物: Longhara Knabino	
第二十一课.....	263
课文: Arkitekturo de la Urbo (1)	
语法: A. 主语	
B. 短语介词	
补充读物: Fiŝista Vilaĝo	
第二十二课.....	275
课文: Arkitekturo de la Urbo (2)	
语法: A. 后缀 -ism-, -i-	
B. 关于世界语的诗词格律	
补充读物: Utiligu Ĉiun Minuton	
第二十三课.....	288
课文: Renkontiĝo ĉe la Aŭtunmeza Festo (1)	
语法: A. 词序	

B. 词缀 fi- 和 -aĉ-

补充读物: Bonveniga Kunsido

第二十四课..... 302

课文: Renkontiĝo ĉe la Aŭtunmeza Festo (2)

语法: A. 标点符号

B. 从句谓语动词的时式

补充读物: Ne Haltu Duonvoje

习题答案..... 317

附录

一、世界语十六条文规..... 367

二、常用词缀..... 371

三、词汇表..... 373

UNUA LECIONO 第 一 课

BAZAJ FRAZTIPOJ 基本句型

1. Saluton!
2. Dankon!

NOVAJ VORTOJ 生 词

unua 第一
leciono 课
interkonatiĝo 相识
teksto 课文
bazaj 基本的
fraztipoj 句型
instruisto 教师
ho 〔叹〕 啊
saluton 你好
instruistino 女教师
mi 〔代〕 我
tre 〔副〕 很
ĝojas 〔ntr.〕 高兴
vidi 〔tr.〕 看见
vin 〔代〕 你
ankaŭ 〔副〕 也, 亦
karaj 亲爱的
gelnantoj 男女学生
jen 〔副〕 瞧

estas 〔ntr.〕 是
esperantistino 女世界语者
mia 〔代〕 我的
nomo 名字
konatiĝi 〔ntr.〕 认识
kun 〔介〕 同
kamaradino (女) 同志
nun 〔副〕 现在
refoje 再(一次)
kantu 〔tr. ntr.〕 唱, 唱歌
la 〔冠〕 这, 那
alfabeto 字母表
bone 好
kamarado (男) 同志
dankon 谢谢
novaj 新的
vortoj 词
vi 〔代〕 您, 你们

TEKSTO 课文

Interkonatiĝo (1) 相识(一)

Liu: Ho, saluton, instruistino Li Cheng! Mi tre ĝojas vidi vin!

Li Cheng: Saluton, instruisto Liu! Ankaŭ mi tre ĝojas vin vidi!

Xue: Saluton, instruistino Li Cheng! Mi tre ĝojas vin vidi!

Li Cheng: Saluton, instruistino Xue! Ankaŭ mi tre ĝojas vin vidi!

Liu: Karaj gelernantoj, jen estas instruistino Li Cheng.

Xue: Ankaŭ instruistino Li Cheng estas esperantistino.

Li Cheng: Dankon!

Wen Qing: Saluton, instruistino Li Cheng! Mia nomo estas Wen Qing. Mi tre ĝojas konatiĝi kun vi!

Li Cheng: Saluton, kamaradino Wen Qing! Ankaŭ mi tre ĝojas konatiĝi kun vi.

Gao Lin: Saluton, instruistino Li Cheng! Mia nomo estas Gao Lin.

Li Cheng: Saluton, kamarado Gao Lin!

Gao Lin: Mi tre ĝojas konatiĝi kun vi!

Li Cheng: Ankaŭ mi!

Xiao Mei: Saluton, instruistino Li Cheng! Mia nomo estas Xiao Mei.

Li Cheng: Saluton, kamaradino Xiao Mei!

Xiao Mei: Mi tre ĝojas konatiĝi kun vi!

Li Cheng: Ankaŭ mi!

Jiang Hai: Saluton, instruistino Li Cheng! Mia nomo estas

Jiang Hai. Mi tre ĝojas konatiĝi kun vi!

Li Cheng: Saluton, kamarado Jiang Hai! Ankaŭ mi tre ĝojas konatiĝi kun vi.

Xue: Nun ni refoje kantu “La Alfabeto”!

Gelernantoj: Bone!

KLARIGOJ 注 释

1. 本课课文目的在于使学员对世界语的语音、腔调有所了解,不要求大家马上掌握所有单词和句子。如果能重复某些单词的发音,如: *mi, vi, la, bone, vidi, kun, jen, mia, saluton, dankon* 就很好了,记不住没关系,以后经过多次反复练习,慢慢会记住的。

2. 预习本课时要先看语法部分,因为学习世界语字母的发音、拼读、音节的构成、重音等等,是前三课的重点。

3. 要认真做各课练习。做完以后再对照本书附录中的标准答案进行检查。不清楚的问题一定要通过反复阅读和练习弄明白。不要贪图省事直接看书后的答案代替练习。

4. *Saluton!* (你好!) *Dankon!* (谢谢!) 是两个常用的省略句。请先记住它们的发音和意义,不必管它们的结构。

5. 生词表中的方括号注的是没有词尾的词的词类和动词是否及物。介 = 介词、叹 = 叹词、连 = 连词、副 = 副词、冠 = 冠词、数 = 数词、tr. = 及物动词、ntr. = 不及物动词、代 = 代词。

6. 课文中的汉语拼音人名照汉语读,不另加注。

GRAMATIKO 语 法

字母和发音

A. 字母

世界语是一种拼音文字,它的词是由字母拼成的。世界语的字母一共有28个,都是通用的拉丁字母,其中有6个是在拉丁字母上加了符号形成的。